SPANISH NAUTICAL TERMS OF THE AGE OF DISCOVERY

BY

HENSLEY CHARLES WOODBRIDGE

A.B., College of William and Mary, 1943
A.M., Harvard University, 1946

AN ABSTRACT OF A THESIS

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN SPANISH
IN THE GRADUATE COLLEGE OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS, 1950

URBANA, ILLINOIS

1950

SPANISH NAUTICAL TERMS OF THE AGE OF DISCOVERY

BY

HENSLEY CHARLES WOODBRIDGE

A.B., College of William and Mary, 1943
A.M., Harvard University, 1946

AN ABSTRACT OF A THESIS

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY IN SPANISH
IN THE GRADUATE COLLEGE OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS, 1950

URBANA, ILLINOIS

1950

ACKNOWLEDGMENTS

The writer desires to express his gratitude to Professor Henry Kahane, who directed this thesis. He is also grateful to Miss Anne Pursche of the Library of the Hispanic Society of America and to Mr. John L. Lochhead, Librarian of the Mariners' Museum, Newport News, Virginia.

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

SPANISH NAUTICAL TERMS OF THE AGE OF DISCOVERY

Introduction

Purpose.

This thesis is a contribution to the historical study of Spanish nautical terms. The present study contains an alphabetical list of nautical terms found in Fernández de Navarrete's *Colección de los viages y descubrimientos,* a rich mine of material, not previously explored in the compilation of Spanish dictionaries, technical or otherwise.

The purpose of the present study was to establish:

(1) what nautical terms were used during the Age of Discovery (roughly 1492-1540, though some of the material dates from 1400);

(2) their meanings throughout the last five centuries; and

(3) earlier uses of the word, based on three texts earlier than the one from which the terms were collected.

Sources.

All of the records of the word's use as found in the first paragraph of the word's discussion are taken from Martín Fernández de Navarrete, *Colección de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los espãnoles desde fines del siglo xv, con varios documentos inéditos concernientes a la historia de la marina castellana y de los establecimientos españoles en Indias, Madrid,* 1825-1837, 5 vols.

Additional texts.

In an effort to discover whether the term was used previous to the records as found in Navarrete, these texts were studied:

Siete partidas, Valencia, 1767, 7 vols. Partida 2, título 24, leyes 1-10; partida 5, título 9, leyes 1-14.

Gutierre Diez de Games, *El Victorial, crónica de don Pero Niño,* ed. by Juan de Mata Carriazo, Madrid, 1941. *Colección de crónicas españolas,* vol. 1.

Pero Tafur, *Andanças e viajes* (1435-1439), ed. A. Jiménez de la Espada, Madrid, 1874. *Colección de libros españoles, raros y curiosos,* vol. 8 in 2 parts.

Conclusion.

The following ten words have been recorded lexicographically for the first time:

arrumador, barchel, borrascada, breo, calambrear, escisura, estrio, plano esférico, trombón, ventezuelo.

The records of the word's use as presented in this thesis enable one to show that an earlier use of the word exists in regard to 269 words studied. That is to say that the records of the word's use as taken from Navarrete, the Siete partidas, Pero Niño and Pero Tafur are earlier than the uses as found recorded elsewhere.

In regard to 176 words one was unable to locate from the sources studied any data concerning the earliest use of the words in question. For many of those words, especially those that are recorded as found in the Siete partidas, Pero Niño and Pero Tafur, our records should assist in the future study of their history and in a few instances it may safely be said that the earliest use of the word has been recorded.

For the purpose of the present abstract, the following table reveals the words studied, their earliest occurrence in Navarrete, with indication of the volume and page:

abastecer	1492:1.2.	*abra*	1478:2.386.
abertura	1492:1.79.	*abrigar*	1492:1.84.
abonanzar	1493:1.159.	*abujerar*	1504:1.319.
abordaje, al	1527:5.69.	*abujero*	1504:1.319.
abordarse	1521:4.205.	*aceite*	1519:4.164.

aclarescer 1492:1.33.
acondicionar 1504:1.319.
acortar 1519:4.188.
acostamiento 1493:2.106.
acostarse a una y otra parte 1492:1.12.
achicar 1526:5.44.
adelantarse 1492:1.79.
aderezar 1492:1.24.
adobar 1492:1.4.
adobo 1495:2.160.
adreszar 1492:2.12.
aferrar 1526:5.34.
aflojar 1492:1.17.
agua, abrir 1523:4.305.
agua, descubrir 1527:5.97.
aguacero 1492:1.16.
aguada 1520:4.32.
aguada, hacer 1521:4.203.
aguage, aguaje 1492:1.68.
aguage, aguaje 1522:4.268.
aguja 1519:4.164.
aguja, aguja de marear, aguja del marear 1492:1.9.
agujero 1527:5.69.
ahogarse c. 1514:3.421.
airoso 1492:1.81.
alcotonía 1495:2.164.
alezna 1519:4.164.
alguacil de la armada 1492:1.112.
alijar 1492:1.112.
aliviar 1493:1.151.
almadía 1492:1.22.
almirantazgo 1481:1.424.
almirante 1430:1.411.
almirante mayor de la mar 1428:3.477.
alona 1495:2.164.
alquitrán 1519:4.164.
alquitranar 1512:1.427.
alzarse 1492:1.12.
amainar 1430:1.413.
amansar 1492:1.61.
amarra 1492:1.64.
amarrar 1492:1.90.
ampolleta 1492:1.89.
ancla 1492:1.28.
ancla, alzar 1492:1.42.
anclage 1512:1.427.
ancón 1421:4.206.
áncora c. 1516:3.391.
angla 1492:1.82.
angostura 1521:4.215.
antena 1522:4.263.
anzuelo 1519:4.177.
aparejar 1433:3.464.
aparejo 1492:3.480.
apartamiento 1492:1.80.
árbol, — seco, a — seco 1430:1.413.
archipiélago 1522:4.283.
armada 1476:1.422.
armazon 1492:2.8.
artimon 1430:1.411.
arreciar 1526:5.14.
arrecife 1498:1.249.
arriba 1515:3.381.
arribar 1476:3.469.
arrimarse 1526:5.31.
arrumador 1519:4.178.
arrumar 1519:4.178.
astrolabio 1493:1.460.
atarazana 1492:1.75.

ataviar 1492:1.95.
atormentar 1493:1.149.
austro 1494:2.144.
avenida 1525:1.317.
avería 1526:5.29.
averiarse 1528:5.101.
aviamiento 1498:2.226.
ayuste 1519:4.166.
azadon 1519:4.166.
babor 1526:5.33.
bahía 1492:1.45.
baja 1492:1.24.
bajar 1492:1.70.
bajel 1430:1.415.
bajío c. 1521:4.210.
bajo 1521:4.221.
bajo, baja 1492:1.35.
balco 1492:1.142.
balsa c. 1514:3.434.
balumba 1524:4.335.
ballener, balliner 1430:1.409.
banda, dar á la 1527:5.97.
banco 1492:1.65.
bandera 1492:1.17.
barca 1492:1.20.
barcada 1519:4.165.
barco 1522:4.247.
barchel 1478:2.386.
barloventear 1492:1.11.
barlovento 1492:1.111.
barquero 1481:1.424.
barqueta 1430:1.415.
barra 1492:1.3.
barrena 1519:4.166.
basa 1492:1.58-59.
bastardo 1430:1.411.
bastimiento 1493:1.151.
bastecer 1492:2.14.
bastel 1492:1.24.
bergantin 1515:3.380.
blandear 1493:1.149.
boca 1492:1.31.
bojar, boxar 1492:1.81.
bolina 1502:1.306.
ir a la bolina 1492:1.91.
bolinear 1526:5.48.
bomba 1504:1.305.
bomba, dar a la 1526:5.51.
bonanza 1492:1.10.
boneta 1492:1.20.
bonete 1492:1.21.
boquerón 1526:5.15.
borda 1492:1.83.
bordear 1526:5.27.
bordo 1521:4.212.
bordo 1492:1.46.
bordo, a borrascada 1492:1.105. 1528:5.110.
boya 1528:5.105.
bravo 1492:1.41.
braza 1492:1.43.
brazo 1492:1.72.
brea 1504:1.322.
brear 1519:4.164.
breo 1519:4.164.
brisa 1504:2.438.
broma 1504:1.303.
bruma 1493:1.131.
buque 1519:4.28.
caballete 1430:1.414.
cabeza 1526:5.25.
cable 1492:1.85.

cabo 1529:5.140.
cabo 1492:1.25.
cabrestante 1518:4.125.
cala 1492:1.59.
calafate, galafate 1504:1.291.
calafatear, galafetear; calafetear, galafatear 1493:1.128.
calaluz 1528:5.102.
calambrear c. 1514:3.435.
calar 1526:5.27.
calcés, calzés 1525:5.6.
caldera 1504:1.305.
calma 1492:1.11.
calmería 1430:1.409.
calmar 1492:1.39.
cámara c. 1524:5.194.
caminar 1524:4.336.
camino 1492:1.1.
canal 1492:1.100.
canoa 1492:1.41.
cañamaza 1526:5.169.
cáñamo 1519:4.166.
capitán 1478:2.311.
capitán general 1520:4.190.
capitán interino 1525:5.12.
capitán mayor 1478:2.386.
capitana 1493:1.199.
capitanía 1493:2.81.
carabela, caravela 1476:3.468.
carabelón 1502:3.105.
caracóra 1528:5.110.
caravo 1477:3.472.
carena, dar 1521:3.147.
carenar 1528:5.114.
carga 1494:1.233.
cargar 1492:1.113.
cargazón 1495:2.159.
cargo 1503:1.310.
carpintero 1492:1.122.
carraca 1430:1.409.
carta 1492:1.148.
carta de marear 1474:2.1.
carta de navegar 1492:1.3.
cartear 1492:1.13.
cascajo 1492:1.110.
casco 1475:3.467.
castillo 1492:1.20.
caudaloso 1492:1.53.
cebadera 1492:1.39.
centina 1430:1.417.
cerrazón 1492:1.10.
cingladura, singladura 1494:2.138.
clavazón 1522:4.249.
clavo 1519:4.164.
codaste 1526:5.28.
colla 1504:1.306.
comitre 1430:1.412.
compás 1504:1.306.
concha 1492:1.45.
contrario 1492:1.8.
contramaestre, contramestre 1492:1.48.
convento 1492:1.112.
copano 1430:1.412.
coquete 1430:1.418.
coracora 1524:4.370.

corcho 1519:4.177.
corda, andar a la, estar a la 1492:1.56.
corda, ponerse a la 1492:1.20.
cordel 1519:4.177.
corriente 1492:1.8.
costa 1492:1.25.
costado 1492:1.121.
costal 1522:4.247.
costear 1492:1.128.
creciente 1525:5.14.
cuadernal 1519:4.165.
cuadrante 1492:1.47.
cuarta 1492:1.4.
cubierta 1492:1.96.
cuchara 1519:4.165.
cuerda 1501:3.96.
culada 1521:4.213.
curbaton 1527:5.76.
chapa 1519:4.165.
chinchorro 1519:4.177.
chumiza 1519:4.166.
decaer 1492:1.7.
derrota 1474:2.3.
desaparejar 1521:4.207.
desbaratar, desvaratar 1525:5.6-7.
descarga 1494:1.233.
descargar 1476:3.469.
descargo 1513:3.345.
desconcertar 1493:1.153.
desembarcar 1493:1.191.
desembocar 1521:4.215.
desencajarse 1492:1.4.
embarcación 1493:1.187.
embarcar 1492:1.95.
embarcarse c. 1514:3.393.
embocadura 1526:5.25.
embocamiento 1521:4.214.
embocar 1521:4.215.
embrear 1526:5.50.
empachar 1526:5.171.
emplomar 1519:4.168.
emposta 1430:1.414.
encallar 1492:1.115.
encavalgar 1492:1.45.
enderezar 1492:1.23.
enderrotarse 1525:5.5.
engolfarse 1522:4.257.
enjarciar c. 1516:3.391.
ensancharse 1526:5.35.
ensebar 1493:2.84.
ensenada 1502:3.104.
entena 1492:1.66.
entrada 1492:1.45.
equinocial 1492:1.3.
escasear 1522:4.229.
escisura 1492:1.79.
escuadrón 1527:5.72.
esnordeste 1522:4.229.
espera 1492:4.155.
espuerta 1519:4.177.
espuma 1504:1.297.
equife 1519:4.164.
esquipación 1519:4.165.
estera 1519:4.177.
estero 1513:3.365.
estopa 1519:4.163.
estrecho 1521:4.215.
estrenque 1519:4.166.
estribor 1526:5.25.
estrio 1481:1.424.
estrolabio 1508:3.299.
farallon 1493:1.132.

farol 1492:1.63.
faron 1430:1.412.
fisga 1519:4.177.
fletar, fleitar 1493:2.49.
flete 1478:2.392.
flote 1478:2.392.
flotar 1525:5.13.
flote, a 1526:5.32.
fondable, hondable 1492:1.81.
fondeadero 1526:5.32.
fondear 1520:4.32.
fondo, hondo 1492:1.46.
fondo 1492:1.27.
fondo, dar 1525:5.6.
fragua 1519:4.177.
fusta 1428:3.477.
galea 1430:1.407.
galeon 1528:5.106.
galeota 1430:2.403.
galeote 1528:5.120.
galera 1433:3.464.
galibo 1526:5.60.
garrar 1492:1.85.
gavia, gabia 1492:1.39.
genol 1527:5.76.
gente de la mar, gente de mar 1492:1.2.
gente de los navíos 1492:1.97.
gobernalle 1492:1.4.
gobernar 1492:1.7.
gobernario 1492:1.4.
golfo 1492:1.28.
grumete 1484:2.400.
guinar 1526:5.48.
guindaleja 1504:1.318.
guindar 1519:4.132.
gurbia 1519:4.165.
harpon 1519:4.177.
hilero 1498:1.249.
hilo 1498:1.255.
hilo 1498:1.253.
holanda 1526:5.169.
hombre de mar 1527:5.95.
hondura 1522:4.265.
hora de tercia 1492:1.64.
hueste 1519:4.157.
humedecer 1522:4.289.
humidad 1522:4.289.
hundir 1493:1.150.
innavegable 1504:1.297.
invernar c. 1515:3.411.
isla 1433:3.463.
isleo 1492:1.31.
isleta 1492:1.20.
islón 1493:1.208.
islote 1526:5.20.
jarcia 1492:1.14.
jorno, a 1504:1.318.
junco 1521:4.222.
lago 1492:1.47.
laguna 1492:1.39.
lanterna 1430:1.413.
laste 1519:4.165.
lastrar, lastear 1493:1.151.
lastre 1493:1.151.
latina 1492:1.5.
latitud 1492:1.3.
legua 1492:1.3.
lengua del agua 1495:2.160.
leño 1430:1.415.

lesnordeste 1519:4.188.
lessueste, lesueste 1492:1.57.
levante 1494:2.145.
levante 1492:1.73.
ligazón 1526:5.174.
lina 1519:4.177.
lodoso 1492:1.106.
lombardero 1504:1.291.
lona 1519:4.164.
longitud 1492:1.3.
lua, tomar por la 1527:5.98.
lumbre 1492:1.79.
llover 1492:1.32.
llovioso 1493:1.146.
lloviznar 1492:1.9.
lloviznero 1492:1.11.
madero 1492:1.72.
maestra 1492:1.39.
maestre 1478:2.386.
maestral 1495:2.100.
mando 1525:5.5.
manguera 1495:2.160.
mapamundi 1493:2.98.
mapamundo 1492:1.58.
mar 1478:2.386.
marcar 1492:1.9.
marea 1492:1.25.
marea de ingente 1493:1.165.
marea de montante 1493:1.165-166.
mareante 1479:3.478.
marear 1474:2.1.
marina 1493:1.189.
marinar 1519:4.160.
marinería 1501:2.262.
marinero, marinera 1524:4.335.
marinero 1478:2.392.
marítimo 1493:1.179.
mastel 1492:1.8.
mastelero 1528:5.94.
maynar 1519:4.136.
menguar 1491:1.112.
mercaduría 1494:1.233.
mesana, mezana 1492:1.39.
milla 1492:1.3.
mudamiento 1493:1.143.
mudanza 1493:1.144.
mudar, mudarse 1492:1.57.
nadador 1526:5.180.
nadar 1492:1.14.
nado, a 1492:1.104.
nao 1430:1.409-410.
nauchel 1430:1.418.
naufragar 1526:5.15.
naufragio 1526:5.26.
nave 1493:1.185.
navegación 1492:1.21.
navegante 1508:3.300.
navegar 1474:2.2.
naveta 1492:1.40.
navío 1475:3.466.
nordeste 1492:1.7.
nordestear, morestear 1502:1.254.
nornordeste 1492:1.24.
norte 1492:1.9.
norueste 1492:1.39.
noruestear 1492:1.8.
nublado 1498:1.246.

nublado, hacer 1498:1.246.
ñublado 1492:1.9.
océano, océana 1492:1.2.
occidente 1492:1.3.
oesnoroeste, ouesnorueste, ouesnoroeste, loesnoroeste 1492:1.57.
oessudueste, ouesudueste 1492:1.18.
ola 1492:1.116.
oleage 1526:5.177.
onda 1493:1.150.
orilla 1492:1.84.
orinque 1519:4.166.
oueste 1492:1.5.
page 1504:1.295.
pala 1492:1.22.
palmo 1504:1.302.
palo 1525:5.6.
palo mayor 1525:5.6.
palo seco, correr a 1526:5.17:
penol 1526:5.177.
papahigo 1493:1.50.
parage 1474:2.3.
paralelo 1495:2.100.
parao, paraol 1521:4.297.
partida, media 1492:1.7.
pasage c. 1521:4.211.
pataje 1526:5.28.
patrón 1430:1.412.
pauta 1519:4.180.
peña 1492:1.27.
pesada de la vela 1430:1.411.
pilotaje 1508:3.299.
piloto 1492:1.4.
pipa 1493:1.151.
pique, echar a 1527:5.69.
plano esférico 1519:4.180.
playa 1492:1.22.
plomo 1498:1.255.
polea 1519:4.165.
poleame 1519:4.165.
poner...a monte, poner...en monte 1492:1.47.
poner...en seco 1526:5.28.
poniente 1492:1.5.
popa 1492:1.13.
proa 1492:1.7.
proes 1504:1.302.
prois 1430:1.414.
promontorio 1522:4.283.
puerto 1474:2.2.
punta 1492:1.59.
punto, echar 1493:1.148.
quilla 1504:1.322.
quintalada c. 1524:5.195.
recalar 1492:1.74.
recio 1492:1.84.
refrescar 1493:1.140.
regir 1508:3.299.
relámpago 1493:1.161.
relampaguear 1493:1.149.
relinga, andar a la 1493:1.144.

relingar 1522:4.245.
reloj de arena 1519:4.180.
remar 1492:1.22.
remero 1493:1.87.
remo 1430:1.411.
remolcar 1528:5.94.
renovar 1492:2.14.
reparar 1492:2.14.
reparo, andar al 1492:1.57.
reparo 1522:4.229.
reparo 1525:5.6.
resaca 1492:1.84.
resguarda 1492:1.84.
restinga, restringa 1492:1.33.
revasar 1526:5.24.
ribera 1476:3.469.
río 1492:1.9.
rolar 1519:4.147.
roquedos 1492:1.27.
rumbear 1528:5.123.
rumbo 1526:5.25.
rumbo, hacer 1525:5.7.
ruta 1493:1.181.
salada 1492:1.10.
saltar 1492:1.4.
sebo 1504:1.322.
seca 1526:5.19.
seco, en 1498:1.254.
seno 1476:3.469.
septentrión, setentrión 1498:1.245.
sierra 1519:4.166.
sirga 1492:1.91.
sobreaguar 1492:1.74.
sobresaliente 1519:4.31.
sobreviento 1430:1.411.
sonda 1519:4.133.
sondalesa 1527:5.66.
sondar 1492:1.70.
sondaresa 1492:1.80.
sondear 1492:1.31.
sorgir 1492:1.25.
sotaventar 1526:5.48.
sotavento, sotaviento 1430:1.411.
sotileza 1524:4.335.
suavelidad 1498:1.255.
subir un río arriba 1525:1.318.
sudueste 1492:1.3-4.
sueste, suest 1492:1.77.
sur 1492:1.3.
surcar 1493:1.187.
surgidero 1492:1.90.
surgir 1492:1.91.
sursudueste 1492:1.40.
susudueste c. 1521:4.209.
tablazón 1492:1.65.
tachuela 1519:4.164.
temperamiento 1498:1.246.
temperancia 1498:1.246.
temperanza 1498:1.246.
tempestad 1493:1.149.
tempestuoso 1504:1.284.
temporal 1520:4.33.
temporejar 1492:1.25.
temporizar 1492:1.20.
tenedero 1526:5.26.
tenerse a la corda 1492:1.68.
terral 1492:1.74.
tiempo 1492:1.78.
tierra firme 1492:1.2.

timón 1526:5.27.
timonel 1527:5.98.
tirar la nao a tierra 1518:4.125.
tirar la nao de monte 1519:1.52.
tobera 1519:4.177.
tocada 1520:4.33.
tonel 1492:1.8.
tonelada 1494:1.233.
tonelero 1495:2.164.
tormenta 1492:1.100.
tornaviage 1519:4.131.
tralla 1519:4.167.
trastornar 1492:1.23.
travesía 1492:1.64.
treo 1492:1.20.
trinquete 1492:1.39.
trombón 1504:1.297.
trompeta 1504:1.291.
trueno 1520:4.33.
tumbar 1526:5.171.
turbiada, turbionada 1493:1.152.
ultramar 1500:3.82.
vaciar 1526:5.30.
varar 1519:4.165.
vasija 1502:1.321.
vasija 1492:1.36.
veedor de la armada 1519:4.29.
vela 1524:4.371.
vela 1430:1.411.
vela latina 1492:1.5.
vela, alzar 1492:1.69.
vela, cargar 1492:1.25.
vela, dar la 1492:1.27.
vela, facer; vela, hacer 1493:2.81.
vela, facerse a la; vela, hacerse a la 1492:1.6.
vela, ir a la 1502:3.103.
fela, largar 1525:5.11.
vela, templar 1493:1.139.
velamen 1526:5.43.
velera 1492:1.10.
vendabal 1519:4.132.
ventar 1492:1.7.
ventecillo 1492:1.63.
ventezuelo 1492:1.91.
vera 1492:1.91.
verga 1522:4.235.
vía 1492:1.4.
viage 1478:2.386.
viento 1492:1.11.
viento escaso 1492:1.35.
viento puntero 1504:1.305.
viento, debajo su 1492:1.3.
viento, haber 1492:1.95.
Villa de.. Conde 1495:2.164.
virar 1526:5.51.
virazón 1492:1.3.
vizcocho 1519:4.170.
voltejar 1492:1.43.
vueste 1492:1.17.
yerbazal 1526:5.32.
yungue 1519:4.177.
zabordarse 1504:1.295.
zurugiano 1493:1.217.
zurrón 1519:4.165.

VITA

Hensley Charles Woodbridge was born on February 6, 1923, in Champaign, Illinois. He graduated from Mathew Whaley High School, Williamsburg, Virginia, in 1939. He then entered the College of William and Mary, where he majored in French and minored in Spanish, from which in 1943 he received the degree of Bachelor of Arts. From April 1943 to December 1944 he worked as a civilian employee of the War Department. In Decemver, 1944 he went to Mexico, where he attended for a year the Universidad nacional de México. While in Mexico he served as the correspondent of the *Worldover Press.* He attended the Chapultepec Inter-American Conference on War and Peace and acted as the secretary to Dr. Samuel Guy Inman. In February, 1946 he entered the graduate school of Harvard University, from which, that same year, he received the degree of Master of Arts. He became an instructor of modern languages at the University of Richmond for the school year 1946-1947. He began his graduate work at the University of Illinois in October, 1947, becoming an assistant in the Department of Spanish, Italian and Portuguese in February, 1948. He has contributed articles to the *Commonweal, Worldover Press, Indian Social Reformer, Journal of the Washington Academy of Sciences;* reviews to *Books Abroad* and bibliographies to *Italica* and the *Mariner's Mirror.*